

Traducere din limba engleză

**CONDIȚII STANDARD DE ACHIZIȚIE (2011.1- ENTITĂȚI GRUPUL JORIS IDE - EN)**

Toate achizițiile efectuate de către Cumpărător de Produse (așa cum sunt definite mai jos) vor fi supuse termenilor și condițiilor stabilite mai jos, în măsura în care acești termeni și condiții nu sunt incompatibili cu dispozițiile convenite de către și între Cumpărător și Furnizor într-un acord scris specific. Nu se aplică niciun alt termen și condiție la care se poate face referire în documentația comercială (adică confirmări de comenzi, facturi, etc.) ale Furnizorului sau ale reprezentantului acestuia, chiar dacă acestea nu au fost respinse în mod explicit de către Cumpărător.

**1. DEFINIȚII**

În scopul prezentului Contract, următorii termeni au următorul sens, cu excepția cazului în care contextul prevede altfel în mod clar:

- 1.1 „Condiții” înseamnă termenii și condițiile standard actuale de achiziție stabilite în prezentul document și (cu excepția cazului în care contextul impune altfel) includ orice termeni și condiții speciale convenite în scris între Cumpărător și Furnizor.
- 1.2 „Contract” înseamnă contractul pentru cumpărarea și vânzarea de Produse.
- 1.3 „Adresă de livrare” înseamnă adresa indicată ca atare în Comandă.
- 1.4 „Data livrării” înseamnă data sau datele menționate în Comandă ca dată sau date la care vor fi livrate produsele.
- 1.5 „Incoterms” înseamnă normele internaționale pentru interpretarea termenilor comerciali ai Camerei de Comerț Internațională ca fiind în vigoare la data încheierii Contractului. Cu excepția cazului în care contextul impune altfel, orice termeni sau expresii care sunt definiți într-un anumit sens sau prin dispozițiile Incoterms vor avea același sens în prezentul Contract, dar dacă există un conflict între dispozițiile Incoterms și prezentul Contract, acesta din urmă va predomina.
- 1.6 „Bunuri” înseamnă materii prime, piese componente, echipamente, utilaje, programe informatice, documente, modele, matrițe și toate celelalte produse descrise în Comandă sau care sunt rezultatul furnizării și/sau livrării de la Furnizor către Cumpărător sau sunt altfel rezultatul executării Comenzii.
- 1.7 „Servicii” înseamnă serviciile incluzând orice lucrări, instalări de Produse sau oricare dintre acestea sau servicii auxiliare descrise în Comandă sau care sunt rezultatul furnizării și/sau livrării de la Furnizor către Cumpărător sau sunt altfel rezultatul executării Comenzii.
- 1.8 „Comandă” înseamnă comanda de achiziție a Cumpărătorului în care aceste condiții sunt încorporate prin referință sau orice acord sau relație juridică între Furnizor și Cumpărător care privește furnizarea și/sau livrarea de Produse de la Furnizor la Cumpărător.
- 1.9 „Preț” înseamnă prețul Produselor sau Serviciilor, astfel cum este prevăzut la articolul 4.
- 1.10 „Cumpărător” înseamnă o entitate a grupului Joris Ide.

1.11 „Produse” înseamnă bunuri și/sau servicii descrise în Contract.

1.12 „Specificații” înseamnă planurile, desenele, specificațiile, datele sau alte informații referitoare la Produse, în conformitate cu recomandările Cumpărătorului sau după cum au fost convenite în scris de către părți sau dacă nu sunt specificate sau agreeate, sunt specificate de Furnizor ca standard pentru Produse.

1.13 „Furnizor” înseamnă persoana, firma sau compania căreia i se adresează Comanda sau cu care Cumpărătorul a încheiat altfel o relație în care Cumpărătorul este clientul și orice destinatar al Furnizorului aprobat de Cumpărător.

1.14 „Afiliat” sau „companie afiliată” înseamnă, în ceea ce privește o anumită companie, orice companie care deține sau controlează cel puțin cincizeci la sută (50%) din stocul de vot al unei astfel de companii sau oricare altă companie, a cărei acțiune de vot de cel puțin cincizeci pe cent (50%) este deținut sau controlat de o astfel de companie care deține sau controlează sau de către compania dată.

1.15 „Invenție” înseamnă orice invenție, brevetabilă sau nu, incluzând, dar fără a se limita la îmbunătățiri, idei, know-how și orice alte drepturi de proprietate intelectuală în legătură cu produsele, procesele de fabricație și materialele utilizate în prezentul Contract.

1.16 „Fabricare/Producție” înseamnă toate etapele și operațiunile implicate în producerea Produselor, inclusiv: achiziționarea Materialelor, inspecția Materialelor sosite, depozitarea Materialelor în depozitele Furnizorului, asamblarea Produsului, condiționarea, ambalarea și etichetarea Produsului, procesarea și controlul calității, livrarea conform Incoterms.

1.17 „Materiale” înseamnă toate sau oricare dintre materiile prime și părțile componente necesare pentru Fabricarea Produselor, precum și toate materialele de condiționare și de ambalare necesare pentru Fabricarea Produselor (inclusiv, fără a se limita la recipiente, pachete și cutii de carton).

1.18 „Informații proprietare” înseamnă toate informațiile confidențiale legate de Produse și Fabricare, schimbate între părți și marcate de partea care dezvăluie ca fiind confidențiale.

Orice trimitere din prezentele condiții la un statut sau la o dispoziție a unui statut se interpretează ca o referință la statutul respectiv sau la dispozițiile modificate, redactate sau extinse. Titlurile din aceste condiții sunt destinate numai comodității și nu afectează interpretarea acestora.

## **2. BAZA DE ACHIZIȚIE**

2.1 Comanda constituie o ofertă a Cumpărătorului de a achiziționa Produsele care fac obiectul acestor condiții. Furnizorul, în cazul în care nu poate îndeplini în totalitate niciunul dintre toate aspectele Comenzii, indică clar orice variație la confirmarea comenzii. În pofida oricărei alte dispoziții prezentate în confirmarea comenzii Furnizorului, o astfel de comandă modificată va fi sau va deveni obligatorie pentru Cumpărător numai în cazul în care Cumpărătorul a confirmat în scris expres toate aspectele acestei confirmări. Contractul de vânzare și cumpărare a Produselor care fac obiectul Comenzii, la fel de variat și confirmat, a fost considerat a fi încheiat de la data confirmării scrise a Cumpărătorului.

2.2 Sub rezerva condițiilor oricărui acord de furnizare scrisă între Furnizor și Cumpărător în vigoare la data prezentată (care sunt condițiile care prevalează asupra acestor Condiții), aceste Condiții se aplică Contractului cu excluderea oricărui alt termen și condiție, exprimat sau implicat de domeniu, obicei, practică sau procedură comercială.

2.3 Acceptarea de către Furnizor a oricărei comenzi sau o confirmare specifică scrisă de către Cumpărător a comenzii modificate de către Furnizor va conduce la un Contract de vânzare a produselor care fac obiectul respectivei Comenzi.

2.4 Sub rezerva unei modificări sau anulări permise de condițiile 6.6 și 6.7, nicio modificare a Contractului nu va fi obligatorie decât dacă este convenită în scris de către și între reprezentanții autorizați ai ambelor părți.

2.5 Furnizorul recunoaște în mod clar că executarea prezentului Contract nu creează nicio obligație din partea Cumpărătorului sau a Afiliaților săi de a suporta sau de a despăgubi Furnizorul pentru orice investiție făcută de Furnizor. Prin urmare, orice decizie în legătură cu capacitatea suplimentară va fi luată de Furnizor la discreția Furnizorului și va fi luată pe riscul, costul și cheltuielile Furnizorului, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel în scris.

### 3. SPECIFICAȚII

3.1 Sub rezerva dispozițiilor din prezentele condiții, cantitatea, calitatea și descrierea Produselor vor fi specificate în Specificații.

3.2 Orice specificații furnizate de Cumpărător Furnizorului sau produse special de Furnizor pentru Cumpărător în legătură cu Contractul, împreună cu drepturile de autor, drepturile de proiectare sau orice alte drepturi de proprietate intelectuală din Specificații, sunt proprietatea exclusivă a Cumpărătorului. Furnizorul nu trebuie să dezvăluie niciunui terț sau să utilizeze o astfel de Specificație decât în măsura în care este sau devine publică fără nicio vină a Furnizorului sau după cum este necesar în scopul Contractului.

3.3 Furnizorul va respecta toate reglementările aplicabile sau alte cerințe legale referitoare la Fabricarea produselor.

3.4 Cu excepția cazului în care a fost convenit în scris de către Cumpărător sau afiliații săi, Furnizorul nu poate fabrica pentru alte părți decât Cumpărătorul sau afiliații săi Produsele sau Produsele cu orice material, proces, echipament sau design care este deținut de Cumpărător sau afiliații săi sau bazat pe designul, informațiile proprietare și/sau invențiile deținute de Cumpărător sau afiliații săi.

### 4. PREȚ

Cu excepția cazului în care în ambele părți au convenit în mod expres în scris, prețul care va fi încasat în baza Contractului trebuie să țină seama de toate costurile, cheltuielile și taxele conform aplicației convenite în Incoterms. Prețul produselor va fi indicat în comandă sau după caz, la confirmarea scrisă a cumpărătorului sau pe confirmarea comenzii de către Furnizor și nu va fi supus niciunei modificări, cu excepția acordului prealabil scris al Cumpărătorului. Dacă nu se specifică altfel, prețul:

- (1) nu va include nicio taxă pe valoarea adăugată aplicabilă (care va fi plătită de către Cumpărător, sub rezerva facturii TVA);
- (2) va include toate costurile cu privire la Fabricarea Produselor și toate taxele pentru ambalarea, expedierea, transportul, asigurarea și livrarea Produselor la adresa de livrare și orice taxe sau obligații, altele decât taxa pe valoarea adăugată și;
- (3) va fi plătit în moneda înscrisă la Comandă.

## 5. CONDIȚII DE PLATĂ

- 5.1 Furnizorul va factura Cumpărătorul la sau în orice moment după livrarea Produselor. Toate facturile trebuie trimise la adresa specificată în Contract.
- 5.2 Trebuie trimisă o factură separată pentru fiecare livrare individuală a Produselor. În cazul în care Furnizorul livrează o cantitate mai mică decât cea solicitată de Cumpărător, Furnizorul nu va avea dreptul să factureze Cumpărătorul pentru o astfel de livrare parțială.
- 5.3 Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Contract, Cumpărătorul va plăti Prețul în patruzeci și cinci (45) zile de la sfârșitul lunii în care se primește factura, cu condiția ca toate sumele specificate în facturile Furnizorului să fie scadente în mod corespunzător în temeiul contractului, facturile sunt adresate corect și menționează numărul comenzii relevante.
- 5.4 Fiecare factură trebuie să menționeze numărul comenzii relevante a Cumpărătorului, codurile de Produse relevante ale Cumpărătorului (așa cum se menționează în Comandă) împreună cu prețul aplicabil pentru fiecare cod, prețul de livrare și adresa de livrare. Taxa pe Valoare Adăugată și costurile de transport (în cazul în care nu sunt incluse în preț) trebuie specificate separat pe fiecare factură. După caz, facturile trebuie să indice codul de identificare fiscală a Furnizorului.
- 5.5 Cumpărătorul are dreptul, fără acordul prealabil al Furnizorului, de a micșora prețul cu orice sumă datorată Cumpărătorului de către Furnizor.
- 5.6 În cazul în care nu este prevăzut niciun preț în Comandă, Comanda nu trebuie confirmată la prețuri mai mari decât cele ultime facturate sau ofertate de Furnizor Cumpărătorului, fără acordul prealabil scris al Cumpărătorului.
- 5.7 Prețul include toate redevențele, taxele de licență sau alte cheltuieli similare cu privire la efectuarea, utilizarea sau exercitarea de către Furnizor a oricărei invenții în scopul executării Contractului.

## 6. LIVRARE ȘI RECEPȚIE

- 6.1 Data de livrare este obligatorie pentru Furnizor, cu excepția cazului în care cumpărătorul a convenit altfel.
- 6.2 Produsele vor fi livrate pe adresa de livrare specificată de Cumpărător până la data de livrare relevantă sau în timpul programului de lucru obișnuit al Cumpărătorului.
- 6.3 Niciun produs nu se consideră livrat, cu excepția cazului în care un reprezentant autorizat corespunzător al Cumpărătorului a semnat o notă de livrare.
- 6.4 Livrarea la timp a Produselor este esența Contractului.
- 6.5 Furnizorul va furniza Cumpărătorului în timp util instrucțiunile sau alte informații necesare pentru a permite Cumpărătorului să accepte livrarea Produselor.
- 6.6 În cazul în care Furnizorul nu poate respecta o Dată de livrare, furnizorul trebuie să anunțe imediat Cumpărătorului o dată cât mai curând posibil pentru livrare. În pofida unei astfel de notificări și cu excepția cazului în care o altă dată de livrare a Produselor nu a fost convenită în mod expres de

Cumpărător în scris, neefectuarea de către Furnizor a Livrării Produselor la Data de Livrare dă dreptul Cumpărătorului la opțiunea sa și fără a aduce atingere oricărei alte căi de atac pe care o poate avea:

(1) Să deducă din Preț sau (dacă Cumpărătorul a plătit Prețul) să solicite Furnizorului cu titlu de daune lichidate pentru întârziere în valoare de cinci procente (5%) din Preț pentru fiecare săptămână de întârziere începută, până la maximum cincisprezece procente (15%) din Preț și/sau

(2) Să rezilieze Contractul, după care Furnizorul va rambursa orice parte din Prețul plătit pentru aceste Produse, iar Cumpărătorul, la opțiunea sa și pe riscul și cheltuiala Furnizorului, va returna orice Produse deja furnizate în baza Contractului și/sau (în cazul în care livrarea se face în tranșe) să anuleze acea tranșă și (la opțiunea Cumpărătorului) să achiziționeze Produse înlocuitoare dintr-o sursă alternativă și, în fiecare caz, să recupereze de la Furnizor orice pierderi, costuri și creanțe directe, indirecte și/sau în consecință. Cumpărătorul, inclusiv în cazul condițiilor 6.6 (2) și 6.6 (3) fără limitare, costul oricăror Produse înlocuitoare.

6.7 Livrarea parțială a unui Contract nu se va face fără acordul prealabil scris al Cumpărătorului. În cazul livrării parțiale, toate pachetele, avizele, notele de ambalare și facturile trebuie să fie marcate în mod clar „Livrare parțială”.

6.8 Cumpărătorul nu își asumă nicio răspundere cu privire la returnarea satisfăcătoare către Furnizor a unei loturi sau a unei părți dintr-un lot livrat din greșeală în cadrul oricărui Contract.

6.9 În pofida livrării, Cumpărătorul nu va fi considerat a fi acceptat niciun Produs până când:

(1) acestea au fost inspectate și verificate cu nota de ambalare relevantă; și

(2) efectuate de către Cumpărător în termen de treizeci (30) de zile de la data livrării.

6.10 Fără a aduce atingere oricărei alte căi de atac pe care o poate avea Cumpărătorul, dacă Produsele nu sunt furnizate în conformitate cu Contractul, atunci Cumpărătorul va avea dreptul, la notificarea Furnizorului cu privire la descoperirea oricărei deficiențe, daune provocate în tranzit sau defect în termen de paisprezece (14) zile de la descoperirea acestuia și fără a aduce atingere răspunderii Furnizorului:

(1) să solicite Furnizorului, pe cheltuiala Furnizorului, să respecte Contractul în toate privințele în termen de paisprezece (14) zile sau orice altă perioadă specificată de Cumpărător și/sau

(2) să modifice Contractul, caz în care Furnizorul va respecta Contractul astfel modificat sau

(3) să trateze Contractul ca fiind reziliat (integral sau parțial) ca urmare a încălcării de către Furnizor a oricăreia dintre obligațiile sale și să solicite rambursarea oricărei părți a Prețului care a fost plătită cu privire la Produsele care nu au fost încă livrate sau executate, iar Cumpărătorul, la riscul și pe cheltuiala Furnizorului, va avea dreptul să returneze orice Produse deja furnizate în baza Contractului și, în fiecare caz, la punctele 6.10 (1) și 6.10 (3), inclusiv să recupereze de la Furnizor orice pierderi, costuri și datorii directe, indirecte și consecințe, suportate de Cumpărător (inclusiv fără limitare, costurile oricăror produse înlocuitoare).

6.11 Întregul lot poate fi respins dacă se consideră că un eșantion de Produse prelevate nu se conformează în orice aspect cerințelor din Contract. Atunci când este respins, riscul de pierdere și daune se transferă automat Furnizorului din momentul notificării respingerii.

6.12 Dreptul de respingere al Cumpărătorului va continua indiferent dacă Cumpărătorul a acceptat Produsele. În special, preluarea, inspecția, utilizarea sau plata de către Cumpărător a Produselor sau a unei părți din acestea nu constituie acceptare, renunțare sau aprobare și nu aduce atingere niciunui drept sau remediu pe care Cumpărătorul îl poate avea asupra Furnizorului, cu condiția că dreptul de respingere încetează într-un termen rezonabil de la data la care cumpărătorul descoperă sau poate fi în mod rezonabil așteptat să descopere defectul ascuns sau o altă încălcare relevantă a contractului.

## **7. AMBALARE, MARCARE ȘI DOCUMENTARE**

7.1 Produsele vor fi marcate în conformitate cu instrucțiunile Cumpărătorului (dacă există) și cu orice reglementări sau cerințe aplicabile ale transportatorului și ambalate și asigurate corespunzător astfel încât să ajungă la adresa de livrare într-o stare nedeteriorată în cursul obișnuit.

7.2 O notă de ambalare și un certificat de asigurare a calității (QA) trebuie să însoțească fiecare livrare sau lot de Produse și trebuie să fie afișate clar pe Produse.

7.3 Furnizorul este responsabil pentru obținerea oricăror licențe de import, permise sau alte acorduri necesare importului, introducerii pe piață și livrării de produse.

7.4 Furnizorul va furniza fără taxă o cantitate rezonabilă de manuale de operare și întreținere în limba engleză și limba oficială a Cumpărătorului, referitoare la Produsele pe care Cumpărătorul le poate solicita și/sau care sunt necesare pentru instalarea, operarea și întreținerea corespunzătoare a Produse.

7.5 Furnizorul va furniza Cumpărătorului fără niciun cost suplimentar, declarațiile, certificatele și alte documente solicitate prin lege sau prin reglementări (de exemplu, certificatele REACH, declarația de origine a produselor, etc.) și va furniza la prima cerere scrisă a Cumpărătorului alte declarații, certificate și aserțiuni în legătură cu livrarea Produselor.

7.6 Furnizorul va utiliza o ambalare adecvată cu o rezistență suficientă etc. pentru a proteja Produsele împotriva tuturor riscurilor de transport.

7.7 Cumpărătorul nu se va angaja să returneze pachete, cutii sau alte ambalaje ale Produselor și nu va fi efectuată nicio plată de către Cumpărător pentru acestea.

7.8 Toate pachetele, cutiile, paleții și alte recipiente trebuie să fie marcate clar și individual cu numele cumpărătorului, numărul comenzii și codurile produsului. Notele de ambalare trebuie să fie întotdeauna incluse în fiecare cutie, cutie, etc., care să indice numărul comenzii, cantitățile și descrierea articolelor conținute în fiecare cutie; codurile de produs ale Cumpărătorului (așa cum este menționat în Comandă), Data de livrare și adresa de livrare.

## **8. DOCUMENTE DE TRANSPORT**

Copiile facturii comerciale și listele de colisaj trebuie să însoțească întotdeauna Produsele pentru expediere. Copiile facturii comerciale și listele de ambalare trebuie, de asemenea, să fie transmise Cumpărătorului înainte sau la momentul expedierii. Scrisoarea de trăsură trebuie să fie transmisă direct Cumpărătorului. Dacă este cazul, trebuie furnizată de Furnizor documentația vamală corectă, de ex. Certificate de origine, etc.

## **9. RISC ȘI TITLU DE PROPRIETATE**

9.1 Riscul de deteriorare sau pierdere a Produselor va trece de Cumpărător în conformitate cu Incoterms-urile aplicabile. Dreptul de proprietate asupra Produselor va transmite Cumpărătorului din momentul în care Produsele sunt sub controlul Cumpărătorului, cu excepția cazului în care plata se face înainte de livrare, în acest caz, proprietatea se va transmite Cumpărătorului odată ce plata a fost făcută.

9.2 În cazul în care proprietatea asupra Produselor a trecut la Cumpărător înainte de livrare în conformitate cu Condiția 9.1, Furnizorul trebuie să țină aceste Produse separate de alte Produse și să marcheze în mod clar Produsele ca fiind proprietatea Cumpărătorului și să asigure întotdeauna corect Produsele.

## 10. GARANȚII

10.1 Furnizorul garantează Cumpărătorului și este o condiție esențială a Contractului, aceea că Produsele:

- (1) vor fi potrivite pentru orice scop declarat de Furnizor sau făcut cunoscut Furnizorului și utilizat pentru Cumpărător în cursul obișnuit al activității sale;
- (2) vor fi de calitate satisfăcătoare și nu vor avea defecte de manoperă și materiale;
- (3) vor corespunde în toate privințele cu specificațiile și/sau eșantionul,
- (4) nu vor dăuna sănătății sau securității oricărei persoane care utilizează sau manipulează Produsele în cauză pentru un scop rezonabil previzibil;
- (5) vor respecta toate cerințele și reglementările legale referitoare la Fabricarea, vânzarea și cumpărarea Produselor; și
- (6) direct sau indirect, adică atunci când sunt incluse în produsele Cumpărătorului, nu vor încălca drepturile de proprietate intelectuală ale oricărei terțe părți.

10.2 În cazul în care orice Produs nu respectă niciuna dintre garanțiile din Condiția 10.1 și fără a aduce atingere oricărui alt remediu pe care Cumpărătorul îl poate avea în lege, Cumpărătorul va avea dreptul în orice moment pe parcursul a trei (3) ani următori. data livrării și, la discreția sa, de a solicita Furnizorului, pe cheltuiala Furnizorului, repararea sau înlocuirea în termen de paisprezece (14) zile sau orice altă perioadă specificată de Cumpărător pentru orice astfel de Produse și de a rambursa Cumpărătorul toate costurile suportate la recuperarea și returnarea unor astfel de Produse.

10.3 Dacă Furnizorul nu reușește să repare sau să înlocuiască orice Produs în termen de paisprezece (14) zile (sau orice altă perioadă specificată de Cumpărător) în conformitate cu Condiția 10.2, Cumpărătorul va avea dreptul să cumpere produse înlocuitoare de la o altă sursă și orice sume de bani plătite de Cumpărător pentru obținerea Produselor înlocuitoare vor fi plătite de Furnizor către Cumpărător.

10.4 Garanțiile și căile de atac prevăzute în prezenta Condiție 10 și Condițiile 6.6, 6.10 și 11 trebuie să fie în plus față de cele prevăzute în lege și vor subzista, în pofida acceptării de către Cumpărător a tuturor sau a unei părți din Produse în privința cărora sunt disponibile respectivele garanții și căi de atac.

## **11. DESPĂGUBIRI**

11.1 Furnizorul va despăgubi și va menține despăgubiți și va exonera Cumpărătorul, agenții, angajații, funcționarii, filialele, afiliații și cesionează integral împotriva oricărei răspunderi, inclusiv, fără limitare, pierderi, daune, costuri și cheltuieli (inclusiv în mod rezonabil cheltuieli avocațiale) acordate, suportate sau plătite de Cumpărător (indiferent dacă către proprii clienți sau altfel), indirect sau direct, care rezultă din sau în urma acestora sau în legătură cu:

- (1) încălcarea oricărei garanții acordate de Furnizor în legătură cu Produsele;
- (2) orice reclamație că Produsele sau atunci când sunt încorporate în produsele Cumpărătorului, importul, utilizarea sau revânzarea acestora, încalcă un brevet, drept de autor, drept de proiectare, marcă comercială sau alt drept de proprietate intelectuală al oricărei alte persoane;
- (3) orice act sau omisiune a Furnizorului sau a angajaților, agenților sau sub furnizorilor săi în îndeplinirea obligațiilor care îi revin în baza Contractului.

11.2 Politicile de asigurare a răspunderii pentru Produse ar trebui să se extindă pentru a oferi protecție și Cumpărătorului.

11.3 Este responsabilitatea Furnizorului să se asigure că, în cazul în care Cumpărătorul furnizează vreo specificație a oricărui articol care trebuie furnizat, că respectiva Specificație nu încalcă sau că utilizarea sau revânzarea acestor articole nu încalcă brevetele, drepturile de autor, designul, marca comercială sau alte drepturi de proprietate industrială sau intelectuală ale oricărei alte persoane. În cazul în care Furnizorul nu este satisfăcut că orice Specificație propusă de Cumpărător nu ar încălca drepturile oricărei alte persoane, atunci Furnizorul ar trebui să refuze să accepte Comanda și, dacă va face acest lucru, va despăgubi și va menține despăgubit și va exonera Cumpărătorul împotriva tuturor pierderilor, daunelor, costurilor și cheltuielilor acordate sau suportate de Cumpărător provenind din sau în legătură cu creanța sau plătite sau convenite să fie plătite de Cumpărător la soluționarea reclamației.

## **12. ASIGURAREA**

Furnizorul se asigură și se menține asigurat în permanență la o companie de asigurare de încredere împotriva tuturor responsabilităților asigurabile din Contract în ceea ce privește Produsele și fără a aduce atingere generalității celor de mai sus, împotriva tuturor obligațiilor Furnizorului în condiția 11.

În cazul în care Produsele sunt furnizate și apoi instalate de Furnizor, ar trebui prezentate dovezi privind asigurarea de risc pentru produse. Asigurarea pentru toate riscurile ar trebui să funcționeze cu numele comune ale Cumpărătorului și ale Furnizorului. Politicile de asigurare a răspunderii publice și a răspunderii pentru Produse ar trebui să se extindă pentru a oferi cumpărătorului. Furnizorul va oferi toată asistența și sfaturile solicitate de Cumpărător sau de asigurătorii Cumpărătorului în scopul contestării sau tratării oricărei acțiuni, reclamații sau chestiuni care rezultă din executarea Contractului de către Furnizor.

## **13. TRANSFER ȘI SUBCONTRACTARE**

Contractul este pe numele Furnizorului, iar Furnizorul nu va cesiona sau transfera sau pretinde să cesioneze sau să transfere niciunei alte persoane niciunul dintre drepturile sau obligațiile sale în temeiul Contractului. Cumpărătorul are dreptul de a cesiona și de a transfera integral sau parțial drepturile și obligațiile sale în temeiul Contractului, fără aprobarea prealabilă în scris a Furnizorului.



## 14. ÎNDEMNURI LA ACHIZIȚIE

Furnizorul nu va oferi niciunui Cumpărător sau reprezentanților acestuia ca și modificare a condițiilor Contractului sau ca și garanție a Contractului la acesta, niciun alt avantaj decât o reducere de numerar în raport cu prețul Contractului. Cumpărătorul are dreptul să rezilieze Contractul și să recupereze de la Furnizor valoarea oricărei pierderi rezultate din această reziliere în următoarele circumstanțe:

- (1) În cazul în care Furnizorul a oferit sau a dat sau a acceptat să ofere oricărei persoane orice cadou sau considerație de orice fel ca un indemn sau recompensă pentru a face sau a determina să se facă sau pentru că a făcut sau a determinat să se facă, orice acțiune în legătură cu obținerea sau executarea Contractului sau a oricărui Contract cu Cumpărătorul sau pentru a arăta sau a determina să se arate favoare sau defavoare unei persoane în legătură cu Contractul sau cu orice alt contract cu Cumpărătorul.
- (2) Dacă actele similare au fost făcute de orice altă persoană angajată sau care acționează în numele acesteia (indiferent dacă este sau nu cu cunoștința Furnizorului).
- (3) Dacă în legătură cu Contractul sau cu orice alt contract cu Cumpărătorul, Furnizorul sau orice persoană angajată de acesta sau care acționează în numele său, a acordat vreo taxă sau recompensă oricărui ofițer al Cumpărătorului care a fost cerut sau acceptat de un astfel de ofițer în biroul sau angajarea sa și este altfel decât remunerația corespunzătoare a acestui reprezentant.

## 15. REZILIERE

Fără a aduce atingere oricăror alte drepturi sau căi de atac la care ar putea avea dreptul, Cumpărătorul va avea dreptul să rezilieze Contractul imediat în orice moment, fără nicio răspundere față de sau despăgubire acordată Furnizorului, prin trimiterea unui aviz Furnizorului în orice moment dacă:

- (1) Furnizorul comite o încălcare a oricăruia dintre termenii sau condițiile din Contract și dacă această încălcare este în măsură să fie remediată nu remediază încălcarea în termen de treizeci (30) zile de la data notificării sau într-o altă perioadă rezonabilă de timp, așa cum este indicat în notificarea trimisă de Cumpărător prin care solicită Furnizorului să o facă; sau
- (2) Există o schimbare în controlul Furnizorului; sau
- (3) Furnizorul nu poate să-și plătească datoriile, chiar și temporar; sau
- (4) Orice declarație făcută de Furnizor și cuprinsă în prezentul document se dovedește a fi falsă sau incorectă în orice privință la data la care a fost făcută; sau
- (5) Cumpărătorul consideră în mod rezonabil că oricare dintre evenimentele menționate mai sus urmează să se producă în legătură cu Furnizorul și înștiințează Furnizorul în consecință; sau
- (6) Apar circumstanțele prevăzute la punctul 10.2; sau
- (7) un eveniment de forță majoră (așa cum este definit mai jos) durează mai mult de șaiszeci (60) de zile.

Rezilierea contractului pentru orice motiv nu exonerează și nu eliberează niciuna dintre părți de obligațiile care s-au acumulat înainte de respectiva reziliere.

## **16. PUBLICITATE**

Furnizorul nu va face public sau nu va anunța public că furnizează Produse sau desfășoară lucrări pentru Cumpărător și nici nu va folosi mărci comerciale și/sau Informații proprietare ale Cumpărătorului fără acordul prealabil scris al Cumpărătorului.

## **17. NOTIFICĂRI**

Orice notificare sau altă comunicare, dacă este solicitată sau dată de către o parte a prezentului Contract celeilalte, este scrisă și se consideră că a fost dată în mod corespunzător dacă a fost semnată de sau în numele unui reprezentant autorizat al părții care dă notificarea și:

- (1) Dacă este livrată manual, la data menționată pe documentul semnat pentru primire sau dacă este livrată prin serviciul de curierat, la momentul livrării către destinatar sau agentul său autorizat corespunzător.
- (2) Dacă este trimisă prin scrisoare recomandată sau înregistrată, de la data primirii menționată în confirmarea poștală, dacă este adresată părții căreia urmează să i se trimită respectiva notificare la adresa stabilită pentru respectiva parte la prezentul contract (sau o altă adresă care este notificată din când în când celeilalte părți la prezentul Contract).
- (3) Dacă este transmisă prin fax, la primirea unui raport de transmisie fără erori către un astfel de număr sau numere de fax din când în când notificate celeilalte părți.

## **18. RENUNȚARE**

Nici o renunțare de către Cumpărător la orice încălcare a Contractului de către Furnizor nu va fi considerată o renunțare la orice încălcare ulterioară a aceleiași dispoziții sau ale oricărei alte dispoziții. În cazul în care Cumpărătorul nu exercită niciun drept care rezultă din prezentul Contract, acest lucru nu implică renunțarea la dreptul menționat în ceea ce privește reclamațiile împotriva Furnizorului la momentul respectiv sau în viitor.

## **19. VALABILITATE**

În cazul în care orice autoritate competentă consideră că o dispoziție a acestor Condiții este nulă sau neaplicabilă în întregime sau parțial, valabilitatea celorlalte dispoziții din aceste condiții și restul dispoziției în cauză nu vor fi afectate de aceasta și vor fi valabile și executorii în măsura maximă permisă de legislația aplicabilă. În cazul unei astfel de nulități parțiale, Cumpărătorul va căuta cu bună-credință înlocuirea oricărui astfel de dispoziții nule din punct de vedere legal cu dispoziții care, intrate în vigoare, vor aborda cel mai aproape și echitabil efectul dispoziției invalide.

## **20. RELAȚIE**

Nimic din prezentul Contract nu constituie o declarație sau un acord conform căruia părțile sunt membre ale oricărui parteneriat, societate mixtă, asociație, sindicat, agenție sau altă entitate pentru orice scop, iar părțile convin și recunosc că sunt contractanți independenți întrucât serviciile lor se referă una la cealaltă.

Furnizorul nu are autoritatea sau puterea de a obliga Cumpărătorul sau de a contracta în numele acestuia sau de a crea o răspundere împotriva Cumpărătorului în niciun fel sau în orice scop.

## **21. FORȚĂ MAJORĂ**

Dacă oricare dintre părți (Furnizor sau Cumpărător) este împiedicată să își îndeplinească oricare dintre obligațiile de mai jos din cauza vreunei cauze care se află în afara controlului rezonabil al părții neexecutante, inclusiv, de exemplu, foc, explozie, inundație sau alte cazuri fortuite, război sau rebeliune civilă, grevă (un „eveniment de forță majoră”), respectiva parte neexecutantă nu va fi răspunzătoare pentru încălcarea prezentului Contract cu privire la respectiva neexecutare în măsura în care neexecutarea se datorează unui eveniment de forță majoră. Această neexecutare va fi scuzată atâta timp cât un astfel de eveniment va continua, cu condiția ca partea neexecutantă să notifice imediat în scris celeilalte părți evenimentul de forță majoră. Respectiva parte neexecutantă va depune toate eforturile rezonabile pentru a elimina Evenimentul de forță majoră și pentru a relua îndeplinirea obligațiilor sale afectate cât mai curând posibil.

## **22. CONFORMITATE**

Furnizorul va respecta toate cerințele și/sau obligațiile oricărui statut, instrument, normă, ordin, reglementare, directivă și/sau orientări impuse de legislație, agenții sau departamente de reglementare, departamente guvernamentale și/sau organisme ale UE care se ocupă și se referă la Fabricarea, materialele, ambalarea, distribuția, importul, prețurile sau vânzările Produselor sau orice alte dispoziții din prezentul Contract.

## **23. COMUNICĂRI**

Toate comunicările scrise și orale, toate documentele și etichetarea și marcajul tuturor coletelor vor fi în limba engleză, cu excepția cazului în care Cumpărătorul specifică altfel în scris.

## **24. LEGISLAȚIA APLICABILĂ – SOLUȚIONAREA LITIGIILOR**

Se consideră că toate achizițiile sunt înregistrate la sediul central al Cumpărătorului, chiar și în cazul unei eventuale alte dispoziții contradictorii. Legislația română va fi astfel aplicabilă pentru punerea în aplicare, interpretarea și eventualele litigii. Toate litigiile dintre Cumpărător și Furnizor vor fi astfel judecate de către instanța competentă de la locul în care Cumpărătorul își are sediul social, fără a aduce atingere executării oricărei hotărâri sau ordin din orice altă jurisdicție. Nu se vor aplica prevederile Convenției Națiunilor Unite privind contractele pentru vânzările internaționale de produse, denumite „Convenția de la Viena”.

Părțile recunosc că traducerea condițiilor generale de achiziție și livrare menționate mai sus în franceză, germană, engleză sau în orice altă limbă se face doar pentru a explica obligațiile contractuale reciproce și că, în ciuda minuțiozii traducerii, textul de bază a fost întocmit în limba olandeză și că această limbă va fi folosită pentru interpretări și game de cuvinte, terminologie și/sau expresii ale textului complet, ca limbă unică și exclusivă. Textul curent este o versiune electronică care poate fi consultată și la care se referă în mod special posibilitățile de consultanță de pe prima pagină a documentelor standard de comandă și a confirmărilor de comenzi.